

A dying away as of trees
 where a hill-street pavement
 is broken into rocks:

A car sounds,

 Climbs.
Empty, late Saturday.

At the bottom of the grade
 stopped short in one's rounds
 this tree-dying night of hurrying towards Sunday,
 uptorn by an empty trolley's rumble on usual pursuits,
 retreats to meet
 street after empty street,
 hills paved, rising to be climbed,
 and what for houses but for windows?
 sure forecast of ongrowing moonlight.

POEMAS

Louis Zukosfky

Traducción: Ricardo Cázares

9

Un morir lento como árboles
donde el pavimento de la colina
se fractura en rocas:

Un auto suena,

Sube.
El sábado ya tarde, vacío.

Al pie de la pendiente
frenando en seco durante el paseo
esta noche de árboles muriendo se apresura hacia el domingo,
desgarrada por el estruendo de un tranvía en su camino
[de costumbre,
se retira para hallar
calle tras calle vacía,
colinas pavimentadas, alzándose para que alguien las suba,
y qué de las casas sino las ventanas?
pronóstico seguro de creciente luz de luna.

We are crossing the bridge now.
I can feel it by the sound
The wheels make over the waters.
To-night we cannot see
From the windows. But there are lights
Of two shores. And if you open the door
The water-wind blows in the brume
Which covers us.

Ahora cruzamos el puente.
Lo percibo en el sonido
De las ruedas sobre el agua.
Esta noche nada se ve
a través las ventanas. Aunque hay las luces
de dos costas. Y si abres la puerta
El viento húmedo traerá la bruma
que nos cubre.

De *29 poems*

When the crickets
sound like fifty water-taps
forsaken at once

the inclemency
of the inhuman noises
is the earth's

with its roadways
over cabins in the forests

the sheets smell
of sweet milk

all the waters
of the world

we are going
to sleep to sleep

Cuando los grillos
suenan como cincuenta grifos
abandonados a la vez

la inclemencia
de los ruidos inhumanos
es la de la tierra

con sus carreteras
sobre cabañas en los bosques

las sábanas huelen
a leche fresca

todas las aguas
del mundo

nos vamos
a dormir a dormir

Drive, fast kisses,
no need to see
hands or eyelashes
a mouth at her ear
trees or leaves
night or the days.

Avancen, besos veloces,
no es necesario ver
manos o pestañas
una boca en su oreja
árboles u hojas
la noche o los días.

De Anew

AFTER READING

After reading, a song

a light snow
a had been fallen

the brown most showed
knoll trunk knot treeings' U's

The Sound marsh water

ice clump
sparkling root etc

and so far out.

DESPUÉS DE LEER

Después de leer, una canción

una nieve ligera
había caído

el ocre resaltaba sobre todo
loma tronco nudo las U de los arbustos

El Estrecho agua de pantano

una formación de hielo
raíz centelleante etc

y tan lejos

De After I's